

Norsk tolkeforening (NTF) ønsker med dette å komme med en generell uttalelse om tolking på bakgrunn av de mange positive, frivillige aksjonene som pågår rundt om i landet for å hjelpe nyankomne flyktninger. Mange språksterke og hjelpsomme mennesker melder at de gjerne stiller opp som «tolk» der det trengs.

I en prosess der flyktninger skal tas imot, registreres og gis informasjon om fremgangsmåter og rettigheter, er det viktig å unngå misforståelser rundt hva en tolk er og hva en tolk kan gjøre. Folk bør ikke få inntrykk av at de har fått offisiell informasjon via en profesjonell tolk, dersom det ikke er tilfelle. Det kan skape usikkerhet og feiloppfatninger, og kan få uheldige konsekvenser.

En profesjonell tolk er upartisk og har streng taushetsplikt. Tolken verken skal eller kan opptre på vegne av eller hjelpe noen av partene. Tolken skal kun tolke det som blir sagt på den måten det blir sagt, og kan heller ikke forklare innholdet i dokumenter, vedtak, informasjonsskriv, e.l. En profesjonell tolk kan aldri komme med egne råd eller meninger. Å tolke krever foruten språkkunnskaper på et høyt nivå i minst to språk, også sakkunnskap om fagområdene det tolkes i, situasjonsforståelse, ferdigheter i ulike tolketeknikker og høy yrkesetisk bevissthet. En profesjonell tolk har tolkeutdanning og/eller statsautorisasjon.

Det er svært positivt at så mange ønsker å hjelpe flyktningene, også med kommunikasjonen. Det er prisverdig at folk stiller opp og snakker med de nyankomne på deres morsmål og hjelper dem med alt de har kvalifiserte kunnskaper om, men når det offentlige skal gi informasjon om rettigheter til mennesker som ikke kan norsk, skal tjenestepersoner benytte seg av profesjonell tolk.

Profesjonelle tolker finner dere i Nasjonalt tolkeregister, på www.tolkeportalen.no.

Styret i NTF, 4. september 2015.